

PRINTEMPS 2012
SPRING 2012 # 01



MIC

Supplément du journal de l'administration
publié par le Gouvernement Princier
Supplement to JDA, the Civil Service newsletter published by the Prince's Government



ECONOMIE : **les vrais chiffres !** Economy: the real figures!

Entretien

S.E. M. le Ministre d'État

INTERVIEW

Interview with His Excellency
the Minister of State

Prévention & Santé

Le Gouvernement s'engage

PREVENTION AND HEALTH

The Government takes action

Foyer de l'Enfance

Princesse Charlène

FOYER DE L'ENFANCE

Princess Charlène Children's Shelter

04

Dossier | In focus

ÉCONOMIE • ECONOMY

Quels sont les vrais chiffres de l'économie ?

What are the real figures for the economy?

Comment préserver le développement de la Principauté ?

How can we maintain the Principality's development?



14

Une journée avec

A day with

ÉDUCATION • EDUCATION

La DENJS : au service des enfants

A day with the Directorate of Education, Youth and Sport



16

Focus | Focus

ENVIRONNEMENT

THE ENVIRONMENT

Le « Message de Monaco » : la Principauté s'engage pour Rio

The «Monaco Message»: the Principality makes a commitment for Rio

20

Diplomatie

MONACO DANS LE MONDE
MONACO AND THE WORLD
2011, une année dynamique et exceptionnelle

2011, a dynamic and exceptional year



24

Santé | Health

PRÉVENTION • PREVENTION

Santé : priorité à la Prévention

Health: Prioritizing Prevention

26

Reportage | Report

ENFANCE • CHILDREN

Le Foyer de l'Enfance Princesse Charlène

The Princess Charlene Children's Shelter

28

Monaco en actions

Monaco in action

32

Pratique

Useful informations

Nouveaux outils en ligne
Adresses utiles

*New web tools
Adress book*



MC

Pour accompagner la démarche de Modernisation de l'Etat voulue par S.A.S. le Prince Souverain, le Gouvernement met en place un Projet pour vous apporter plus de services, plus de transparence, plus d'efficacité et de proximité. La communication fait partie de ce Projet, parce que l'Administration se doit de rendre compte de son action, d'expliquer le sens des politiques menées et d'aller à la rencontre de chacun.

Toute l'Administration monégasque est plus que jamais mobilisée pour que le modèle économique, social et culturel de la Principauté continue de se développer au service de la population et des acteurs qui font Monaco. Depuis plusieurs années, le JDA, Journal de l'Administration est l'un des liens qui unit tous les fonctionnaires et agents de l'Etat dans cette mission.

Après l'édition spéciale du JDA réalisée à l'occasion du Mariage Princier, vous avez été nombreux à nous demander de recevoir une formule plus adaptée à vos besoins de ce magazine, depuis l'origine destiné aux seuls fonctionnaires et agents de l'Etat. C'est ainsi que s'est imposée l'idée de « .MC » (point MC) dont vous découvrez le premier numéro.

Le nouveau portail Internet du Gouvernement (www.gouv.mc) avec tous les sites qui lui sont associés sont la pierre angulaire de ce nouveau lien entre nous. S'y ajoute Monaco Channel, le bouquet de chaînes des grands acteurs de la Principauté (www.monacochannel.mc), disponible sur tous les supports web et mobiles. C'est en toute transparence que le Gouvernement Princier rend compte en temps réel de son action sur son compte twitter (www.twitter.com/gvtMonaco).

Dans le cadre de cette démarche de proximité et de transparence, nous avons donc le plaisir de vous offrir ce premier numéro de « .MC », prolongation bilingue du JDA auprès de tous les habitants de la Principauté, monégasques et résidents.

To support the modernization of the State at the behest of H.S.H. the Sovereign Prince, the Government has launched a special project to provide you with more services, in a clearer way, that are more efficient and easier to access. Communication is part of this project, because the responsibility of the civil service is to report on its work, explain the reasons behind policy and be approachable.

All of the Monegasque civil service has been mobilized in order that the Principality's economic, social and cultural model can continue to develop and serve the people of Monaco and its stakeholders. For several years now, the JDA or Journal de l'Administration has been one of the tools uniting all civil servants and State officials in this task.

Following a special edition of the JDA for the Princely Wedding, many of you asked us to produce a new format of the magazine, originally intended for civil servants and State officials only, that was more adapted to your needs. Thus the idea of « .MC » (dot MC) emerged, the first issue of which you are now reading.

The new Government web portal (www.gouv.mc) and all the sites associated with it is the cornerstone of this new way to communicate with you. In addition, we have Monaco Channel, with the participation of key stakeholders in the Principality (www.monacochannel.mc), available through all web and mobile media. The Prince's Government also reports in real time on its work through its Twitter feed (www.twitter.com/gvtMonaco).

As part of this work to provide better accessibility and more transparency, we are delighted to give you this first issue of « .MC », the bilingual extension of the JDA for all inhabitants of the Principality, both Monegasques and residents.

La rédaction | Editorial team

Directeur de la Publication
Director of Publication: S.E. M. le Ministre d'Etat Michel Roger
Rédaction / Editor: Centre de Presse
Coordination / Coordination: Stratégie & Compagnie

Conception et réalisation / Design & production: Media & Events
Photos & Illustrations : Centre de Presse, DR, Fotolia
Retrouvez le Gouvernement Princier sur / Find out more about the Prince's Government on: www.gouv.mc



Monaco : Quels sont les vrais chiffres de l'économie ?

What are the real figures for the economy?

Comment préserver le développement de la Principauté ?

How can we maintain the Principality's development?

« L'Économie monégasque se porte plutôt bien ». Dès la première réponse qu'il donne dans l'entretien accordé à notre magazine, le Ministre d'État résume l'état de santé de la Principauté. Dans un environnement international difficile, .MC a souhaité consacrer son premier dossier à cette question cruciale, en examinant la réalité des faits, et en s'interrogeant sur l'avenir de notre économie.

«The Monegasque economy is doing rather well». The very first answer given by the Minister of State in an interview with our magazine sums up the healthy position of the Principality. With a difficult international situation, .MC wanted to devote its first report to this crucial issue, examining the facts as they really are, and asking questions about the future for our economy.

04

**Entretien avec Michel Roger,
Ministre d'État**

*Interview with His Excellency
Michel Roger, Minister of State*

09

Les chiffres du Budget de l'État

How is the State Budget planned out

10

**L'IMSEE publie les chiffres
de l'économie monégasque**

*IMSEE publishes figures
on the Monegasque economy*

12

**CSA ET MWBO : le Gouvernement
s'engage pour soutenir l'économie**

*SCA & MWBO: The Government makes
a commitment to support the economy*

« Notre bassin d'emploi continue de se développer »

« The number of people employed continues to increase »

Dans un entretien exclusif S.E.M. le Ministre d'État Michel Roger répond aux questions de la rédaction du magazine .MC à propos de l'état de santé de l'économie monégasque et des choix politiques du gouvernement Princier dans le contexte de crise de la zone euro.

In an exclusive interview, His Excellency the Minister of State, Michel Roger, talks to the editor of .MC magazine about the health of the Monegasque economy and the policy choices made by the Prince's Government in the context of the Eurozone crisis.

.MC : Monsieur le Ministre, merci de nous recevoir. Quel est l'état de santé de l'économie monégasque aujourd'hui ?

Michel Roger : L'économie monégasque se porte plutôt bien, et je m'appuie sur des chiffres non contestables, ceux publiés récemment par l'IMSEE.*

Dans le contexte d'une crise de la zone Euro sans précédent, Monaco a échappé à la crise, puisque le chiffre d'affaires des entreprises et le nombre d'heures travaillées en Principauté continuent de progresser. C'est donc bon signe. Cela prouve que l'activité des entreprises a été soutenue et que notre bassin d'emploi continue de se développer, plus de 3% sur l'année. Nous avons d'ailleurs fait une excel-

lente année touristique, mais on pourrait donner d'autres exemples comme l'industrie, qui, sur la même période a progressé de près de 19% en terme de chiffre d'affaires.

Notre position en regard de la zone euro est intéressante si on regarde notre balance commerciale. Alors que le déficit était de 77M€ en 2010, les indicateurs sont repassés dans le vert avec un excédent de plus de 28M€ cette année. Si on regarde de près, on s'aperçoit que la part des échanges intracommunautaire est descendue autour de 50%, au profit de marchés dynamiques, et je pense par exemple à la Chine avec qui les ventes ont bondi de 55%.

Mais si l'économie se porte bien, c'est aussi parce que chacun a fait des efforts de gestion, et l'Etat montre l'exemple puisque nous avons entrepris de faire des économies pour dépenser moins et mieux.



.MC: Excellency, thank you for accepting to talk to us. What is the current position of the Monegasque economy?

Michel Roger: The Monegasque economy is doing rather well, and this is supported by incontrovertible figures – those published recently by IMSEE.*

In the context of the unprecedented Eurozone crisis, Monaco has avoided hardship – corporate turnover and the number of hours worked in the Principality continue to rise. This is a very good sign. It proves that business activity has been maintained and that employment has continued to expand – by more than 3% this year. In addition, we've had an excellent year in terms of tourism, but there are also other examples such as industry which, over the same period, has

grown by almost 19% in terms of turnover.

Our position with regard to the Eurozone is interesting if we look at our balance of trade. From a deficit of EUR 77M in 2010, indicators have once again become positive, with a trade surplus of over EUR 28M this year. If we look at this more closely, we see that intra-Community trade has gone down by around 50%, being replaced by dynamic markets – for example China, where we have seen a surge in sales of 55%.

The economy is doing well because everyone is making efforts towards better management, and the State is providing the example – we have initiated a programme of making savings by spending less in a more efficient way.

.MC: Does the absence of sovereign debt protect us from financial difficulties, in your opinion?

.MC: L'absence de dette publique nous met donc à l'abri des difficultés budgétaires selon vous ?

MR : Vous avez raison de mettre l'accent sur ce point. En effet, l'absence de dette publique est un atout très important pour la Principauté : nous sommes, sans doute, un des seuls pays dans la zone Euro à ne pas être endetté ! Surtout, nous avons un Fonds de Réserve Constitutionnel qui nous permet de faire face à des crises, comme celle que traverse l'Europe et, ce que personne ne souhaite, à d'autres encore plus graves. Pour préserver cette situation exceptionnellement favorable, nous avons amorcé, avec le budget rectificatif 2011 et bien sûr avec le budget primitif 2012 le retour à l'équilibre budgétaire. L'absence de dette est un atout très important... essentiel pour l'avenir de la Principauté.

.MC : Quelle est la politique d'utilisation de ce fonds de réserve Constitutionnel ?

MR : Le principe, et je pense que tout le monde sera d'accord, c'est qu'il ne faut pas dépenser plus que ce que l'on gagne. La question est un peu technique, mais mérite quelques explications pour éclairer la méthode que nous souhaitons poursuivre. Comme vous le savez, le Fonds de Réserve est prévu dans la Constitution, qui stipule que les excédents budgétaires lui sont affectés et les déficits budgétaires annuels lui sont imputés. Ce fonds est d'environ 4 milliards d'Euros. Un peu moins de la moitié est disponible, c'est à dire constitué d'actions ou d'obligations qu'on peut vendre et donc dépenser pour construire dans l'intérêt général.

Depuis une dizaine d'années, le Gouvernement a utilisé le Fonds de Réserve, en fait les intérêts rapportés par sa partie disponible, pour couvrir le déficit annuel de fonctionnement. C'est ainsi que plusieurs dizaines de millions d'Euros, chaque année ont été prélevés sur les intérêts du Fonds de Réserve.

Aujourd'hui, à cause de la crise internationale, ce Fonds de Réserve ne "rapporte plus" d'intérêts. Il faut donc toucher au capital : ce qui, bien entendu, appauvrit le Fonds de Réserve.

L'absence de dette publique est un atout essentiel, mais il faut absolument revenir à l'équilibre budgétaire, et ne pas, comme nous le disions, dépenser plus que ce que l'on gagne. En cela, le Budget Primitif 2012 arrive déjà à l'équilibre zéro sur le fonctionnement courant de l'Etat. C'est-à-dire que les recettes prévisionnelles devraient couvrir le train de vie de l'Etat, payer les fonctionnaires, assurer la couverture sociale des uns et des autres. C'est donc bien un budget en équilibre.

MR: You are absolutely right to highlight this issue. Of course the absence of sovereign debt is a key advantage for the Principality – we are probably one of the only countries in the Eurozone with no debt! Most importantly, we have a Constitutional Reserve Fund which enables us to deal with critical situations such as the European crisis, and other more serious circumstances if they should occur. In order to maintain this exceptionally favourable position, we have started, with the 2011 amended budget and of course the 2012 draft budget, on our return to a balanced budget. An absence of debt is a key benefit that is essential to the Principality's future.

.MC: What is the policy on use of the Constitutional Reserve Fund?

MR: The principle, and I think that you will all agree with this, is that we shouldn't spend more than we earn. The issue is quite complex, but it's worth spending a few minutes to explain the method that we want to apply. As you know, the Reserve Fund was provided for in the Constitution, which stipulates that budget surplus be allocated to it, and annual budget deficits be set off against it. The Fund amounts to around 4 Billion Euros. Just under half is available – composed of shares or bonds that we can sell and therefore spend to build for the future in the public interest.

For around ten years now, the Government has used the Reserve Fund – actually the interest generated on the disposable portion – to cover the annual operating deficit. Thus tens of million Euros have been withdrawn each year from the interest accrued on the Reserve Fund.

Today, as a result of the international crisis, the Reserve Fund is no longer bearing interest. We therefore need to make use of the capital which, of course, diminishes the Fund.

The absence of sovereign debt is a key advantage, but it is essential to return to budgetary balance and not, as we were saying, to spend more than we earn. The 2012 draft Budget already reaches zero balance on State current operating expenditure. This means that the provisional income should cover State spending, pay civil servants, and provide social security for one and all. It is thus indeed a balanced budget.

Nevertheless, we need to finance a provision for the hospital – 40 million Euros – and additional special investment programmes amounting to 17 million Euros. It is however, a first step towards our goal.

.MC: In your opinion, what plans should the Government adopt?

MR: There are two answers to that question. The first is that we shouldn't take an ideological position on this issue, but instead be pragmatic. In the current context of the Eurozone crisis, it is the Government's duty to apply a prudent policy and to keep most of the liquid assets – 1.8 Billion Euros – as strategic reserves in case the Euro-



« L'absence de dette publique est un atout essentiel pour la Principauté »
« The absence of sovereign debt is a key advantage for the Principality »

Pour autant, il faudra ensuite financer la provision nécessaire pour l'hôpital -40 millions d'Euros- et les programmes - des investissements ponctuels supplémentaires chiffrés à 17 millions-. Mais c'est un premier pas vers notre objectif.

.MC : Selon vous, quelles perspectives le Gouvernement devra-t-il adopter ?

MR : Il y a deux réponses que l'on peut avancer.

La première, c'est que l'on ne doit pas avoir une position idéologique sur le sujet mais rester pragmatique. Dans le contexte actuel de crise de la zone Euro, il est du devoir du Gouvernement d'avoir une politique prudente et donc de garder la très grande partie de la partie liquide -1,8 milliards- en réserve stratégique au cas où la zone Euro s'effondrerait et où nos recettes l'année prochaine, par exemple, subiraient une baisse considérable.

Dans ce cas, c'est le Fonds de Réserve qui permettrait de payer les fonctionnaires, les prestations sociales, finir les chantiers, assurer la vie de l'Etat.

Tant que la crise de la zone Euro n'est pas terminée -vraisemblablement pour les deux ou trois prochaines années ou plus peut-être-, il faut que nous gardions une grande partie de la masse liquide du Fonds de Réserve pour garantir la sécurité du modèle social monégasque et l'activité de l'Etat.

Si la conjoncture ne s'aggrave pas, et compte tenu des mesures que nous avons prises comme je viens de vous le dire, nous devrions revenir à l'équilibre budgétaire en 2014. A ce moment-là, si la zone euro est sortie de la crise, nous nous poserons la question de savoir comment répartir les excédents budgétaires entre renforcement du Fonds et augmentation de notre capacité à faire de grands travaux, de grands investissements. Prenons l'îlot Pasteur. Nous devons financer le socle -250 millions d'Euros-. Ensuite, il faudra bâtir un certain nombre de services publics, la médiathèque, la salle du canton, le collège et un hôtel 3 étoiles et des bureaux. Est-ce que l'Etat aura les moyens de tout payer, de tout régler ou est-ce que dans les conditions qu'on a précisé on devra proposer à des privés de co-investir avec nous ? Le débat est ouvert et il aura lieu à ce moment là.

.MC : La conjoncture remet-elle en cause les investissements pour la Principauté ?

MR : Rappelons que dans la loi de finance 2012, 25% du budget est consacré aux grands travaux d'investissement. La baisse n'est qu'apparente puisqu'aujourd'hui, nous avons choisi de limiter les reports de crédits : Si un quart du budget est consacré aux investissements pour 2012, et bien cet argent sera effectivement dépensé. Cela permettra de terminer le Lycée Hôtelier, le Centre de gérontologie, Tamaris et l'îlot Canton.

Ce sont de gros investissements en cours qu'il faudra terminer. Mais le Gouvernement peut être satisfait de ces projets qui aboutiront, en 2013, à la livraison des appartements de l'îlot Canton et de Tamaris, notamment. Ainsi, en 10 ans -entre 2004 et 2014-, le Gouvernement aura construit 1.600 logements domaniaux et respecté ainsi les engagements pris.

Après la livraison de tous ces chantiers, le nouveau Yacht Club devra se terminer, puis il faudra passer à la réalisation de l'îlot Pasteur. Ce sont des décisions, notamment de calendrier et de mode de réalisation, que nous devons prendre d'ici la fin 2012 ou tout début 2013.



« En matière culturelle, nous avons fait appel au sponsoring »
« Regarding culture, we have called upon sponsorship »

zone collapsed and if our income next year, for example, fell significantly.

In that case, the Reserve Fund would enable us to pay civil servants, social security and health services, complete construction work, and ensure that public spending can continue.

As long as the Eurozone crisis hasn't come to an end – probably for the next two or three years or possibly longer – we must set aside a large portion of the liquid assets in the Reserve Fund to guarantee the security of the Monegasque social model and the State's activities.

If the economic situation doesn't worsen, and in the light of the measures that we have taken as I have described, we should return to budgetary balance in 2014. Then, if the Eurozone has come through the crisis, we will ask ourselves how to allocate budget surplus between strengthening the Fund and increasing our capacity to carry out major work and large investments. Let's take the Pasteur area as an example. We need to finance the foundations – 250 Million Euros. Then we need to build a number of public facilities, the multimedia library, the Salle du Canton, a school, a 3-star hotel and some office premises. Will the State be able to fund all of this work, or, in the current situation that we have described, will we have to ask private investors to join us? This needs to be discussed at the appropriate time.

.MC: Does the economic situation call into question investment for the Principality?

MR: *Let's highlight the fact that in the 2012 Finance Act, 25% of the budget is devoted to major investments. The reduction is only on the surface because we have currently chosen to limit the carrying forward of loans – if a quarter of the budget is devoted to investment for 2012, then that money will actually have been spent. This will enable us to complete the work on the Hotel & Catering College, the Gerontology Centre, Tamaris and the Canton area.*

These are key investments currently under way that need to be completed. However, the Government can be satisfied with

.MC : Entre prudence et sagesse, comment s'orientent les choix du Gouvernement Princier ?

MR : Tout d'abord, en matière de sagesse, l'Etat a commencé par lui-même : pour la première fois depuis très longtemps, les frais de fonctionnement du Gouvernement ont baissé en volume -entre 5 et 6%-. On peut dire que tous les services de l'Etat ont réduit leur train de vie, en faisant des économies de cet ordre-là, et je les en remercie au nom du Gouvernement.

Parmi les grandes politiques mises en œuvre, nous avons décidé de sanctuariser un certain nombre de domaines : le social, la santé, l'éducation, la sécurité qui sont au cœur de l'attractivité de Monaco et jouent un rôle fondamental pour la préservation de notre modèle social.

Parallèlement, en matière d'Aide Publique au Développement, nous avons confirmé l'objectif d'y consacrer 0,7% de notre PIB mais en faisant une pause cette année. Nous avons maintenu les engagements pris mais sans augmenter de 25% les crédits de notre APD en 2012. Nous atteindrons les 0,7% du PIB mais pas en 2015. Ce sera pour les années suivantes.

En matière culturelle, nous avons fait appel au sponsoring de grands établissements bancaires de la place, ce qui a permis à l'Etat d'économiser 14% du montant des subventions versées aux entités culturelles. Grâce ce soutien, le budget des acteurs majeurs de la scène culturelle monégasque n'a baissé que de 3% en 2012. Bien entendu, notre démarche a surpris : il faut toujours un temps d'adaptation.

these projects that will lead, in 2013, to flats being made available in the Canton area and Tamaris in particular. Thus in the ten years from 2004 to 2014, the Government will have built 1,600 State-owned housing units, and fulfilled its undertakings.

Once all of this construction work has been completed, the new Yacht Club should be finished, and then we need to move on to the Pasteur area. These decisions, particularly in terms of scheduling and how they are to be completed, need to be taken by the end of 2012 or early 2013.

.MC: Careful and judicious, what guides the choices made by the Prince's Government?

MR: To start off, the State begins at home – for the first time in a very long time, the Government's operating costs have dropped by between 5 and 6%. We can say that all State departments have been slimmed down, making savings of that order, and I would like to thank them on behalf of the Government.

Amongst the key policies implemented, we decided to safeguard a number of areas – social services, health, education, and security – that are at the heart of Monaco's attractiveness and play a fundamental role in maintaining our social model.

In parallel, regarding Public Development Aid, we have confirmed our objective of earmarking 0.7% of our GDP but have taken a break this year. We have maintained the undertakings made, but without increasing our PDA credits by 25% in 2012. We will reach 0.7% of GDP, but not in 2015. It will be reached in subsequent years.

Regarding culture, we have called upon sponsorship from the large banking institutions established here, which has enabled the State to save 14% on grants allotted to cultural entities. Thanks to this support, the budget for major players on the Monegasque cultural scene has only been reduced by 3% in 2012. Of course, our initiative surprised some – people always need time to adapt.

It is, however, important to understand that we are not allowing the banks to take control of cultural activities in the Principality. Monaco's cultural programme makes an important contribution to its attractiveness, and this is why the image of its partners – banks in this case – is associated positively with the Ballets, the Orchestra, the National Museum, as is the case elsewhere – I'm thinking in particular of the Paris Opera or the Louvre for example, not to mention English-speaking countries.

.MC: What factors contribute to the Principality's attractiveness?

MR: Our attractiveness is wide-ranging. First of all, there are traditional factors – stability, security, rule of law, peaceful cohabitation among 120 foreign communities, the socio-economic model. However, there are also advantages

« nos facteurs d'attractivité sont nombreux »
« Our attractiveness is wide-ranging »



Mais il faut bien comprendre qu'il ne s'agit pas de laisser les banques prendre le contrôle des activités culturelles de la Principauté. Le programme culturel de Monaco est un facteur non négligeable de son attractivité : c'est pourquoi l'image de ses partenaires –les banques dans ce cas- est associée de manière positive avec les Ballets, l'Orchestre, le Musée National, comme cela se fait ailleurs, et je pense à l'Opéra de Paris ou au Louvre par exemple, sans parler des pays anglosaxons.

.MC : Quels sont les facteurs d'attractivité de la Principauté ?

MR : Nos facteurs d'attractivité sont nombreux. Tout d'abord, il y a les facteurs traditionnels : stabilité, sécurité, Etat de droit, coexistence pacifique entre 120 communautés étrangères, modèle socio-économique. Mais nous avons aussi des atouts qui sont liés à des opportunités économiques : nous avons un bassin d'emploi qui est un vrai moteur pour le Sud-Est de la France et pour la région de Ligurie. Même si des emplois sont supprimés dans le secteur industriel, le secteur tertiaire engage par le biais de sociétés positionnées sur des créneaux de hautes technologies qui ont un savoir-faire qui les met en pointe. Ce modèle n'a aucune raison de disparaître dans les années qui viennent. En tout cas, c'est celui qu'il faut à tout prix développer.

Il existe enfin des opportunités liées à la crise économique européenne : le climat d'incertitude, de morosité et d'inquiétude ressenti par des hommes d'affaires dans les pays européens amène un certain nombre d'entre eux à choisir Monaco. Ils sont en plein coeur du continent européen, dans un pays stable, qui n'a pas de dette, avec un modèle social qui fonctionne bien.

Ainsi, en 2011, les actions conjuguées de l'Ambassadeur Fissore, la CDE, la Direction du Tourisme et des Congrès, nos Ambassades, ainsi que les mesures prises par le Gouvernement ont favorisé un flux régulier d'investisseurs et de résidents qui sont venus s'installer en Principauté. C'est notre priorité

. MC : Dans un climat général de morosité, vous semblez rester résolument optimiste ?

MR : Tout d'abord le mot « morosité » ne correspond pas à la mentalité monégasque. Ensuite, oui, je suis optimiste, parce que notre Gouvernement met tout en œuvre pour accompagner l'économie monégasque ; mais surtout car je rencontre chaque jour les acteurs de cette réussite et qu'ils me confortent.

Les entreprises ne sont pas que des statistiques. Ce sont des hommes et des femmes qui se battent pour Monaco. Je pense aux commerçants, qui bientôt disposeront d'un marché rénové, aux professionnels de l'hôtellerie et du tourisme, aux salariés d'entreprises emblématiques comme la SBM, à toutes ces PME innovantes. Je pense aussi à tous les fonctionnaires et agents de l'Etat qui accomplissent un effort permanent de modernisation. Au total, vous le voyez, cela me donne des raisons d'être optimistes. Ce qui n'empêche pas, de privilégier la sagesse dans la conduite des affaires de l'Etat, pour accompagner non seulement le présent mais, surtout, préparer l'avenir de Monaco. Nous pouvons croire à la pérennité de notre modèle ■



« 25% du budget de l'Etat est consacré aux grands travaux d'investissement »
“25% of the State budget is devoted to major investments in construction work”

related to business opportunities – our employment pool is expanding, which drives forward the economies of South-Eastern France and Liguria in Italy. Despite the crisis, employment continues to expand. Even if some jobs have been cut in industry, tertiary services are recruiting through companies positioned in high-tech niche markets with state-of-the-art know-how. There is no reason why this model should disappear in the coming years. In any case, this is what we need to develop above all.

Lastly, there are opportunities related to the European economic crisis – an uncertain climate, depression and concern felt by entrepreneurs in European countries leads a number of them to choose Monaco. They are at the heart of the European continent, in a stable country which has no debt and a social model that functions well.

In 2011, the joint work carried out by Ambassador Fissore, the Business Development Agency, the Tourist and Convention Authority, our Ambassadors and the measures taken by the Government generated a regular flow of investors and residents relocating to the Principality. This is our priority.

. MC: Before we end this interview, can we just say that in a generally depressed climate, you seem to remain resolutely optimistic?

MR: *I could give you a general answer. Perhaps I can be more personal. First of all, the word «depressed» doesn't correspond to the Monegasque mentality. Second, yes I am optimistic. Not only because our Government is doing all that it can to support the Monegasque economy and results are proving that our country can stand head and shoulders above the crowd. But also because every day I meet the individuals involved in our success and they encourage me still further.*

Businesses are not only statistics. They are men and women fighting for Monaco. I'm thinking about the traders, who will soon have a renovated market-place, hotelkeepers and those working in tourism, those employed by symbolic firms such as SBM, and all the innovative SMEs. I'm also thinking about the civil servants and State officials who have made efforts to modernize and be more accessible and more efficient. All in all, as you can see, this gives me good reason to be optimistic. However, this is not at odds, together with our ambitious plans, with favouring judicious behaviour in State affairs, so that we can support not only the present but also prepare Monaco's future. We can believe in our model in the long-term ■

Les Chiffres du Budget de l'État

State figures

Dans son entretien accordé à notre magazine (voir page 04), le Ministre d'État rappelle l'importance d'une gestion prudente des finances de l'État dans un contexte qui reste incertain. L'occasion de comprendre comment se prennent les décisions qui permettent la construction d'un « budget primitif », tel qu'il a été voté en décembre dernier par le Conseil National.

le 15 décembre dernier, le Conseil National a voté le Budget primitif 2012 présenté par le Gouvernement Princier.

Son élaboration suit des étapes spécifiques tout au long de l'année et implique l'ensemble de l'administration.

• Dès le mois d'avril, la Direction du Budget et du Trésor examine, compile, analyse les recettes et détermine l'enveloppe maximale des dépenses ordinaires.

• En mai, les directions et services rencontrent la Direction du Budget et du Trésor afin de formuler leurs propositions de dépenses pour l'année à venir. Ainsi, près de 60 entités passent leur « grand oral » pour défendre leurs propositions

de frais de fonctionnement et leurs programmes (projets spécifiques a durée limitée).

• Le mois de juin est consacré aux discussions entre la Direction du Budget, les Départements et le Secrétariat Général du Ministère d'État concernant les propositions des entités.

• En juillet, les grands équilibres généraux, les arbitrages budgétaires et les programmes sont discutés puis arrêtés par délibération du Conseil de Gouvernement.

• Fin septembre, le projet de budget primitif 2012 est déposé au Conseil National.

• Le 15 décembre dernier, le Conseil national s'est prononcé et a voté la loi de budget 2012, après des séances de questions / réponses.

Pour les équipes du Budget et du Trésor, ce marathon est l'opportunité privilégiée de rencontrer chaque entité de l'administration et de découvrir en amont leurs projets et ceux de la Principauté ■

Comment se construit le Budget ?

How do we plan the budget?

On 15 december last, the monegasque parliament voted in favour of the 2012 draft budget presented by the Prince's Government.

It is prepared in a number of stages throughout the year and involves the whole administration.

• *In april, the directorate of budgeting and treasury examines, compiles and analyzes income and determines the maximum amount to be earmarked for ordinary expenditure.*

• *In may, the various directorates and departments meet the directorate of budgeting and treasury to make proposing their proposals for operating expenditure and their programmes (specific projects of limited duration).*

• *June is devoted to discussions between the directorate of budgeting, the departments and the general secretariat of the Minister of State regarding the proposals received from the various entities.*

• *In july, general budgets, budgetary arbitration and programmes are dis-*

cussed and then decided in a deliberation issued by the council of government.

• *At the end of september, the 2012 draft budget was submitted to the monegasque parliament.*

• *On 15 december last, the monegasque parliament made its decision and voted in favour of the 2012 budget act, following some question and answer sessions.*

For the budgeting and treasury teams, this marathon is a special opportunity to meet every entity in the administration and to find out, in advance, about their projects and those for the Principality ■



Chiffres clés
Key figures

Recettes · Income

833 M€

(- 1,2 % par rapport au BP 2011)
(- 1.2 % with respect to the 2011 draft budget)

Produits fiscaux et immobiliers, TVA, bénéfices commerciaux, monopoles concédés, droits de douanes...

Tax and property income, VAT, Trade profits, State monopoly concessions, Customs duty, etc.

25 %

Part des investissements dans le Budget de l'état

Investment in State Budget

L'IMSEE publie les chiffres de l'économie monégasque

IMSEE publishes figures on the Monegasque economy

La création de l'IMSEE (Institut Monégasque de la Statistique et des Études Économiques) est une décision majeure du Gouvernement Princier pour mieux participer à tracer l'avenir du pays. L'IMSEE est l'observateur privilégié de l'activité monégasque et participe pleinement à l'effort commun d'attractivité, par l'aide au pilotage éclairé de l'activité publique et économique de la Principauté. Issues de son dernier bulletin de conjoncture, voici ses observations les plus récentes concernant l'état de santé chiffré de l'économie monégasque.

Evolution de l'économie

Les principaux secteurs de l'économie monégasque enregistrent une évolution positive au terme de l'année 2011. Hors résultats du secteur des Banques et Activités Financières, les chiffres d'affaires de l'ensemble des secteurs d'activité progressent ainsi de 10% en comparaison de l'année 2010, pour atteindre 13,3 Md€. Les chiffres d'affaires des secteurs du Commerce de détail (+8,1%) et de l'Hôtellerie-restauration (+11,2%) confirment les évolutions observées aux trimestres précédents.

Les chiffres d'affaires des secteurs du Commerce de détail (+8,1%) et de l'Hôtellerie-restauration (+11,2%) confirment les évolutions observées aux trimestres précédents.

Les évolutions positives des secteurs des Transports (+21,8%) et de l'Industrie (+18,7%) tiennent respectivement aux sous-secteurs de l'organisation de transport de fret et plastique. Le secteur des Travaux Publics s'est maintenu à un niveau élevé d'activité en 2011. ■

The creation of IMSEE (Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies) was a key decision made by the Prince's Government in order to participate more fully in tracing out the country's future. IMSEE is the official observer of the Monegasque economy and participates fully in joint efforts towards attractiveness, by contributing to expert guidance of the Principality's State and business activities. Taken from its last newsletter on the economic situation, here are its most recent observations on the figures comprising the bill of health of the Monegasque economy.

Economic trends

The main sectors in the Monegasque economy saw growth at the close of 2011. Apart from profits in the Banking and Financial sector, turnover for all sectors grew by 10% in comparison with 2010, reaching EUR 13.3 Billion. Figures in Trade and Retail (+8.1%) and Hotels & Restaurants (+11.2%) confirm the trends observed in previous quarters.

Positive growth in the Transport sector (+21.8%) and in Industry (+18.7%) was generated respectively by the sub-sectors of freight transport and plastics. The Public Works sector maintained a high level of activity in 2011 ■

Transport | Transport

Le 4^e trimestre confirme la progression du trafic aérien observée en début d'année, à la fois en nombre de passagers (+9,5%) et en nombre de rotations (+7,5%). Les immatriculations de véhicules neufs, quant à elles, enregistrent une progression de 4,2%.

The 4th quarter confirmed the growth in air traffic seen in the early part of the year, both in terms of number of passengers (+9.5%) and number of trips (+7.5%). New vehicle registrations increased by 4.2%.

4,2%

de progression d'immatriculations de véhicules neufs
new vehicle registrations

Immobilier | Real Estate

Au 31 décembre 2011, la progression enregistrée par le secteur de l'Immobilier, en comparaison de l'année 2010, tient à la fois aux chiffres d'affaires des agences immobilières et à l'achèvement de programmes privés. Le nombre de transactions repart à la hausse, aussi bien dans l'ancien que dans le neuf.

As at 31 December 2011, growth in the property sector, in comparison to 2010, was related both to estate agents' turnover and the completion of private developments. The number of transactions is on the increase, both in existing property and new builds.

Emploi | Jobs

La reprise a eu un effet positif sur l'emploi qui progresse de 3,1% sur un an. Les secteurs du Commerce de gros, des Transports et des Travaux Publics progressent plus fortement que la moyenne tandis que celui de l'Industrie enregistre un repli de 5,6% du nombre d'emplois.

Recovery has had a positive effect on employment which grew by 3.1% in the year. Wholesale, Transport and Public Works experienced above average growth, while Industry fell back by 5.6% in terms of numbers of jobs.

+3,1%

de progression de l'emploi
Employment growth

Finances | Finance

De nombreuses sociétés de gestion se sont installées, permettant d'atteindre un nombre record de 46 sociétés. Au cours de cette année tant les crédits que les dépôts ont connu une évolution positive importante. Le total des actifs croît aussi mais moins vite en raison de la fluctuation sensible des prix des titres dans une année 2011 encore marquée par une forte volatilité.

Many management companies have been set up, reaching a record number of 46 firms. During the year both loans and deposits increased sharply. Total assets also increased, but more slowly due to the considerable price fluctuations in securities during 2011, still very volatile.

46

sociétés installées en Principauté en 2011
new firms in Monaco (2011)

+23%

escales en catégorie Luxe
stopovers in the Luxury category

+29%

escales en catégorie Premium
stopovers in the Premium category



Hôtellerie et Tourisme Hotels and tourism

L'année 2011 a été marquée par la forte fréquentation estivale liée au Mariage Princier. Il s'agit d'une année positive sur tous les indicateurs hôteliers.

Le segment des croisières est légèrement en baisse essentiellement sur les mois de mai et septembre 2011. A noter cependant la très bonne évolution qualitative des unités reçues : +23% d'escales en catégorie Luxe et +29% en Premium.

2011 saw summer numbers boosted by the Princely Wedding. It was a positive year for all hotel indicators.

The cruise segment fell slightly, mainly in the months of May and September 2011. However, there was a significant improvement in the quality of units received: +23% of stopovers in the Luxury category and +29% in Premium.

+55%

ventes avec la Chine
sales to China

Commerce Extérieur Foreign trade

Après un déficit de près de 77M€ en 2010, la balance commerciale est de nouveau positive avec un excédent de plus de 28M€. L'Europe reste notre premier partenaire, mais cette place se fragilise. Les livraisons intracommunautaires représentent 52% de nos exportations (57% en 2010). Les ventes avec la Chine ont progressé de près de 55%. De même, la part des acquisitions intracommunautaires s'est réduite de 70% à 50%.

Following a trade deficit of almost EUR 77M in 2010, the balance of trade is once again positive with a surplus of over EUR 28M. Europe is still our main partner, but its position is diminishing. Intra-Community deliveries represent 52% of our exports (57% in 2010). Sales to China have increased by almost 55%. Similarly, the share of intra-Community purchases has fallen from 70% to 50%.

Le Gouvernement s'implique pour soutenir l'Économie

The Government makes a commitment to supporting the Economy

Observer certains chiffres rassurants et maintenir un cap de sagesse budgétaire ne suffisent pas à garantir le maintien de la santé de l'économie monégasque. Le Gouvernement Princier place son action dans une perspective ambitieuse de soutien de l'activité économique au travers d'actions concrètes pour développer l'attractivité de la Principauté. Illustration au travers de deux exemples : Le Conseil Stratégique pour l'Attractivité (CSA) et le Monaco Welcome & Business Office (MWBO).

Looking at certain reassuring figures and maintaining a prudent approach to budgeting are not enough to guarantee the future health of the Monegasque economy. The Prince's Government is focusing on ambitious forward planning to support business activities through practical action to develop the Principality's attractiveness. An illustration by means of two examples: The Strategic Council for Attractiveness (SCA) and Monaco Welcome & Business Office (MWBO).

Le Conseil Stratégique pour l'Attractivité

The Strategic Council for Attractiveness

Le CSA, Conseil Stratégique pour l'Attractivité, a été créé par Ordonnance souveraine en juin 2011. Sa mission est d'être une force de propositions et de réflexion sur des questions liées au développement économique et à la prospective. Il émet des suggestions concernant des thèmes liés à l'attractivité, l'augmentation des recettes de l'Etat, la maîtrise des dépenses publiques et leurs orientations stratégiques.

En février 2012, le CSA a présenté au Gouvernement Princier ses premières propositions et réflexions après quatre mois de travail. Le Ministre d'Etat, qui préside ce Conseil, et le Conseiller de Gouvernement pour les Finances et l'Economie, Marco Piccinini, ont écouté avec attention les cinq Présidents de Commission qui ont exposé les résultats de leurs travaux respectifs : Aleco Kousseoglou (Destination Monaco), Robert Calcagno (Qualité de Vie), Michel Dotta



Les membres du CSA le 8 février
The SCA, Strategic Council for Attractiveness

(Immobilier), Anthony Torriani (Finances), Bernard d'Alessandri (Grande Plaisance / Shipping). Le Gouvernement Princier s'apprête à donner suite à certaines de ces propositions, pour une mise en œuvre concrète, avec pour objectif le renforcement de l'attractivité économique de la Principauté ■

The SCA, Strategic Council for Attractiveness, was created by Sovereign Ordinance in June 2011. Its remit is to make proposals and examine issues related to economic development and forward planning. It makes suggestions on themes relating to attractiveness, increasing State income, controlling public

spending and strategic guidelines.

In February 2012, the SCA presented the Prince's Government with its first proposals and deliberations after four months' work. The Minister of State, who chairs this Council, and the Minister of Finance and the Economy, Marco Piccinini, paid close attention to the five Commission Chairmen who presented the results of their respective work: Aleco Kousseoglou (Destination Monaco), Robert Calcagno (Lifestyle), Michel Dotta (Property), Anthony Torriani (Finance), Bernard d'Alessandri (Luxury Yachting / Shipping).

The Prince's Government is preparing to take up some of these proposals for implementation, with the aim of strengthening the economic attractiveness of the Principality ■

Le Monaco Welcome & Business Office

Monaco Welcome and Business Office

Le Monaco Welcome & Business Office est le point d'entrée de toutes personnes qui envisagent de s'installer à Monaco, à titre privé ou professionnel.

Le MWBO développe un accueil de qualité et met à la disposition des visiteurs les outils et renseignements qui facilitent leurs démarches.

Il se présente comme la porte d'entrée du cercle privilégié des résidents et entreprises monégasques. Doté d'un lieu dédié et convivial, ce Service remplit un rôle d'accueil et d'écoute des particuliers et professionnels qui souhaitent s'installer en Principauté. Il intervient en tant qu'interlocuteur unique, l'accompagne dans ses démarches administratives et le met en relation avec les entités incontournables de la place, publiques ou privées, qui sauront faciliter son installation, celle de sa famille et/ou son activité.

Ainsi, le futur résident et/ou entrepreneur souhaitant

s'installer en Principauté, trouvera au MWBO un ensemble d'outils, de contacts clés et d'informations utiles pour préparer son projet dans les délais compatibles avec les réalités économiques de notre époque.

Situé dans le quartier des affaires de Fontvieille, l'équipe du MWBO est à votre disposition tous les jours de la semaine sans interruption de 9h à 17h et sur rendez-vous.

Dans le cadre de la simplification de l'information et des procédures, la Direction de l'Expansion Économique a entièrement revu ses formulaires et la procédure de création d'entreprises afin de réduire les délais d'installation et de simplifier les démarches des entrepreneurs.

Enfin, les entreprises monégasques déjà installées sont accompagnées dans leur croissance par des mesures financières dans les domaines de l'innovation et du développement international ■

Monaco Welcome and Business Office is a one-stop-shop for everyone wishing to relocate to Monaco, whether for private or professional reasons.

MWBO provides a high-quality welcome and makes available to visitors tools and information to facilitate their relocation.

It is the entry point to the privileged circle of Monegasque residents and businesses. With dedicated and attractive premises, the Office welcomes and assists individuals and entrepreneurs wishing to relocate to the Principality. It is a single contact point, providing support with administrative affairs and introductions to the key players in Monaco, whether public or private, to facilitate the relocation of individuals, their families and/or their businesses.

A future resident and/or entrepreneur wishing to relocate to the Principality will find a range of tools,

key contacts and useful information at MWBO to plan their new initiative within lead times that are compatible with the economic realities of our era.

Located in the Fontvieille business park, the MWBO team is available every day of the week from 9 am to 5 pm or by appointment.

As part of the simplification of information and processes, the Corporate Services Authority has completely revised its forms and the start-up procedure so as to reduce set-up times and simplify applications from entrepreneurs.

Lastly, the growth of firms already located in Monaco and working on innovation and international development is supported by financial aid packages ■

✚ MWBO : (+377) 98 98 98 98



La DENJS : au service des enfants et des jeunes de la Principauté

A day with the Directorate of Education, Youth and Sport

Dans chaque édition de votre magazine, la rédaction de .MC accompagne une équipe de l'administration monégasque. Ces fonctionnaires et agents de l'Etat jouent un rôle essentiel dans le bon fonctionnement du pays, même si leurs missions restent souvent méconnues du plus grand nombre. Dans ce numéro, nous passons une journée avec les équipes de la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports. Reportage en images.

In each issue of your magazine, the editorial team of .MC will spend some time with part of the Monegasque administration. These civil servants and State officials play a key role in the smooth running of our Country, despite the fact that their work is often unknown to many. In this issue, we will spend a day with the Directorate of Education, Youth and Sport. Photo-reportage.

Située avenue de l'Annonciade au sein des locaux du lycée technique et hôtelier, la Direction de l'Éducation Nationale, de la Jeunesse et des Sports (DENJS) est chargée de mettre en œuvre la politique du Gouvernement Princier en matière d'éducation, de jeunesse et de sport.

Ses missions, extrêmement variées, impliquent un contact permanent avec le public (parents d'élèves, étudiants, intervenants des milieux sportifs et récréatifs...) ainsi qu'avec diverses entités administratives, culturelles, scientifiques et patrimoniales de Monaco. Sur le plan international, la DENJS est représentée auprès du Conseil de l'Europe (particulièrement dans le domaine des droits de l'enfant) ainsi qu'auprès du réseau ENIC-NARIC, dans le cadre des accords établis concernant la reconnaissance des diplômes étrangers. Elle est également fortement engagée dans la lutte contre le dopage ■

Located in Avenue de l'Annonciade on the premises of Monaco College of Hotel, Catering and Vocational Studies, the Directorate of Education, Youth and Sport is responsible for implementing the Prince's Government policy on education, youth and sport.

Its extremely varied tasks involve permanent contact with the public (parents, pupils and students, those involved in sport and recreation, etc.) and the many administrative, cultural, scientific and heritage entities in Monaco. Internationally, the Directorate is represented on the Council of Europe (particularly in the area of rights of the child) and in the ENIC-NARIC network, under agreements involving the recognition of foreign qualifications. It is also strongly committed to fighting doping in sport ■

08:40

> Les 5840 élèves sont rentrés en cours. La journée a déjà commencé pour tous les personnels de la DENJS aux quatre coins de la Principauté. 5,840 pupils have gone into class. The day has already started for Directorate staff in all four corners of the Principality.

09:50

> L'un des 105 transferts en bus par semaine pour les sites sportifs (54 en plus pour les piscines) One of the 105 bus trips per week, going to a sports facility (54 more to swimming pools)

11:12

> Les Conseillères du Centre d'Information sur l'Éducation Nationale, le Cien, se préparent à recevoir des élèves qui s'interrogent sur leur orientation. The Advisors at the National Education Information Centre (CIEN) are preparing to meet pupils who have questions about their future careers.

11:55

> Lavage de mains obligatoire. L'hygiène comme la propreté sont une préoccupation permanente de la DENJS auprès des établissements Hands washed (obligatory) Hygiene and cleanliness in schools are of constant concern to the Directorate.

12:10

> Tous à la cantine ! Le bio est rentré dans les menus. Everybody goes to the canteen! Organic food is included in menus.

15:25

> On parle du raccourcissement des délais pour les bourses (651 en 2011) lors de la réunion de service hebdomadaire de la DENJS, dirigée par Isabelle Bonnal, Directeur de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports. A debate about reducing times involved in applications for scholarships (651 in 2011) during the weekly Directorate meeting, chaired by Isabelle Bonnal, Director of Education, Youth and Sport.

16:50

> Aux Révoires, l'escalade fait partie, comme le badminton, la voile ou le cirque de la réforme du projet pédagogique mise en place par la DENJS. At Les Révoires, climbing, badminton, sailing and circus acts form part of the teaching reforms implemented by the Directorate.

18:10

> Visite de chantier au futur Lycée technique et Hôtelier de Monte-Carlo, pour s'assurer de la qualité et du respect des délais pour sa livraison en septembre prochain (à droite : vue d'artiste). Visit to the site of the future Monaco College of Hotel, Catering and Vocational Studies, to check quality and compliance with deadlines for completion next September (see illustration on the right).



08:40



09:50



11:12



11:55



12:10



15:25



16:50



18:10



Le « Message de Monaco » : la Principauté s'engage pour Rio

The «Monaco Message»: the Principality makes a commitment for Rio

Du 20 au 22 juin 2012, se tiendra à Rio de Janeiro (Brésil) la Conférence des Nations Unies sur le Développement Durable (CNUDD) plus connue sous le nom de « Rio+20 ». Sous l'impulsion de S.A.S. le Prince Souverain, Monaco y apportera une contribution substantielle.

From 20 to 22 June 2012, the United Nations Conference on Sustainable Development - better known as «Rio+20» – will take place in Rio de Janeiro (Brazil). At the behest of H.S.H. the Sovereign Prince, Monaco will make a substantial contribution there.

Lors de son entretien avec S.E.M. SHA Zukang, Secrétaire général de la CNUDD, en septembre 2010 à New York, S.A.S. le Prince Souverain a annoncé que le Gouvernement Princier apporterait une contribution substantielle à « Rio+20 », afin que des engagements fermes et concrets soient pris à Rio en faveur de la gestion durable des mers et des océans.

During an interview with His Excellency Sha Zukang, Secretary-General of the UNCSD, in September 2010 in New York, H.S.H. the Sovereign Prince announced that the Prince's Government would make a substantial contribution to «Rio+20», in order that firm and concrete undertakings be entered into in Rio for the sustainable management of seas and oceans.

Les océans recouvrent
71%
de la surface
de notre planète

Pour y parvenir, les équipes du Département des Relations Extérieures (DRE), notamment la Direction des Affaires internationales (DAI), ainsi que la Mission Permanente de Monaco auprès de l'ONU se sont mobilisées pendant près d'un an pour organiser, en Principauté, un Atelier d'experts de haut niveau sur le thème de la « gestion durable des océans dans le contexte d'une économie verte et de l'éradication de la pauvreté ».

C'est ainsi que, durant trois jours, se sont réunies à Monaco les plus hautes personnalités du processus préparatoire de « Rio+20 » et plusieurs dizaines d'experts internationaux pour échanger sur les mesures que devrait prendre la communauté internationale pour assurer une gestion durable des océans, sur les plans de la sécurité alimentaire, des énergies renouvelables et du tourisme durable en zone côtière.

S.A.S. le Prince Souverain a clôturé, le 30 novembre 2011, la session de restitution en délivrant le « Message de Monaco » qui traite de la nécessité de « verdifier l'économie bleue » ; à savoir, vivre de la mer de manière durable tout en la protégeant.

Ce message qui constitue la contribution concrète du Gouvernement Princier au Processus préparatoire de Rio+20, a été élaboré en coordination avec la Mission Permanente de Monaco à l'ONU et la DAI. Ce document a été réalisé sur la base des contributions écrites et orales de tous les participants à l'Atelier.

Une démarche inédite

La démarche du Gouvernement Princier a été saluée dans maintes instances internationales pour son originalité. En effet, dans le cadre du Processus préparatoire de Rio, Monaco est le seul État à être parvenu à réunir une telle diversité d'experts sur les océans ainsi que toutes les hautes personnalités politiques en charge de la CNUDD. Cette réunion a favorisé de véritables synergies et suscité une forte mobilisation de toutes les parties prenantes sur la nécessité de formuler des engagements fermes à Rio en faveur des océans, qui recouvrent 71% de la surface de notre planète.

Par ailleurs, par sa pertinence et sa portée politique, le Message de Monaco a été relayé dans de multiples instances internationales. Ainsi, le projet de Déclaration finale de Rio, « L'avenir que nous voulons », comporte plusieurs paragraphes s'inspirant largement de la contribution monégasque. On peut également noter que la Banque Mondiale lors du lancement d'un nouveau Partenariat mondial pour les océans, le 24 février 2012, à Singapour, a salué le leadership de la Principauté dans la protection des océans.

Il s'agit, une nouvelle fois, de renforcer la présence de Monaco sur la scène internationale en défendant les valeurs qui lui sont chères et pour lesquelles la Principauté possède une réelle expertise ■

In order to achieve this, the teams at the Ministry of Foreign Affairs, in particular the Directorate for International Relations and Monaco's Standing Delegation to the UN were mobilized for almost a year to organize, in the Principality, an Expert Workshop at high level on the theme of «Sustainable ocean management in the context of a Green Economy and the Eradication of Poverty».

Thus, for a period of three days, the key figures in the Rio+20 Preparatory Process met in Monaco, together with dozens of international experts, to discuss the measures to be taken by the international community on sustainable ocean management, food security plans, renewable energies and sustainable tourism in coastal areas.

On 30 November 2011, H.S.H. the Sovereign Prince closed the feedback session with the «Monaco Message» which describes the need to «make the blue economy green» - i.e. making a living from the sea in a sustainable way whilst protecting it.

The Message, which forms the Prince's Government concrete contribution to the Rio+20 Preparatory Process, was prepared in liaison with Monaco's Standing Committee to the UN and the Ministry of Foreign Affairs. The document was prepared on the basis of written and oral contributions from all Workshop participants.

A unique approach

The Prince's Government's approach has been lauded by many international institutions for its originality. As part of the Rio Preparatory Process, Monaco is the only State to have managed to bring together such a wide range of experts on oceans and all of the high-ranking politicians involved in the UNCSD. The meeting fostered real synergies and effectively mobilized all stakeholders around the need to make firm commitments in Rio on the oceans that cover 71% of the surface area of our planet.

Furthermore, as a result of its relevance and political scope, the Monaco Message was relayed by a large number of international institutions. As a result, the draft final Rio Declaration, «The Future We Want», includes several paragraphs inspired in the main by the Monegasque contribution. We can also note that the World Bank, when the new Global Partnership for Oceans was launched on 24 February 2012 in Singapore, lauded the Principality's leadership in protecting the oceans.

Once again, Monaco's presence on the international arena has been strengthened, by defending values dear to its heart and regarding which the Principality has true expertise ■

Les Bâtiments publics jouent la carte de la performance énergétique

State-owned buildings focus on energy efficiency

Le Service des Bâtiments Domaniaux est à l'origine d'importantes économies d'énergie dans les bâtiments de l'État. Depuis 2006, quelque 26% d'économies ont ainsi été réalisés sur la consommation d'énergie de ces bâtiments. Les Établissements « gros consommateurs » ont été les premiers à être dotés du Système de Gestion Technique pour une meilleure gestion de la consommation d'énergie en fonction de l'occupation des bâtiments.

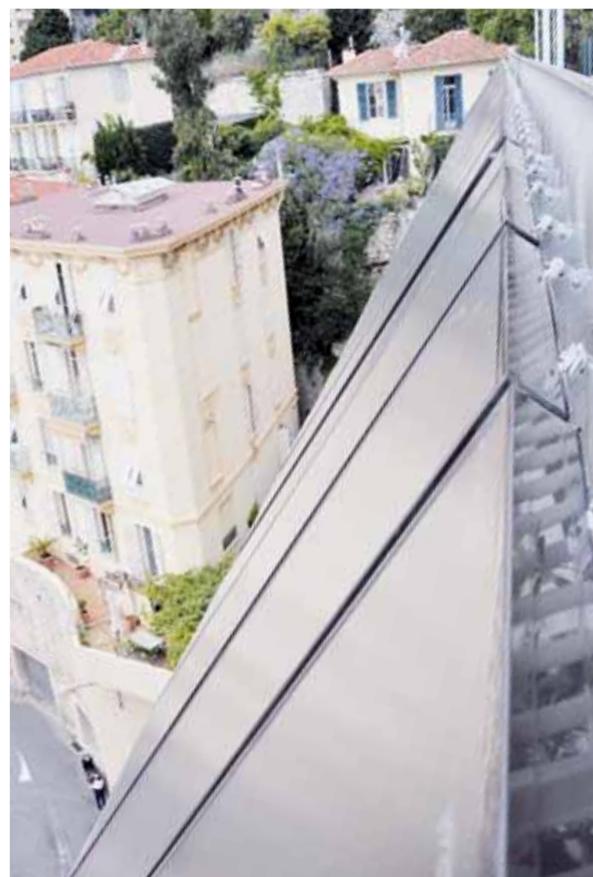
« L'École St Charles fait figure de porte drapeau »

« Ecole St Charles is the torch-bearer with energy

Outre la sensibilisation et la responsabilisation des usagers et la mise en place du Système de Gestion Technique, d'autres mesures, « au cas par cas », sont prises par les Bâtiments Domaniaux, telles que le remplacement des chaudières à fioul par des pompes à chaleur, l'utilisation d'éclairage à basse consommation ou encore

l'installation des panneaux solaires et photovoltaïques sur les façades d'Établissements (complexe de l'Annonciade, l'École St Charles,...).

Parmi les établissements ayant obtenu les meilleurs résultats en termes d'économies d'énergie, l'École St Charles fait figure de porte drapeau avec une économie d'énergie à hauteur de 50% entre 2006 et aujourd'hui, un exemple à suivre ■



The Estates Office is at the origin of significant energy savings in State-owned buildings. Since 2006, savings of around 26 % have been made on energy consumption in State buildings. «Big consumer» institutions were the first to be equipped with Technical Management Systems to better manage energy consumption according to building occupancy.

In addition to raising awareness and making

users more responsible, and installing Technical Management Systems, other specific measures have been taken by the Estates Office, such as replacing oil-fuelled boilers by heat pumps, the use of low-energy lighting and installing solar panels and photovoltaic panels on the façades of schools (L'Annonciade complex, Ecole St Charles, etc.).

Among the establishments that have achieved the best results in terms of energy savings, Ecole St Charles is the torch-bearer with energy savings of 50% from 2006 to date, and is now an example to all ■

De nombreux bâtiments publics disposent de panneaux solaires ou photovoltaïques

Solar panels and photovoltaic panels on public building



Quizz

EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE



› **En été, le niveau de consommation électrique pour climatiser les bâtiments reste faible :**
In summer, the level of electricity consumption for air conditioning is low.

FAUX

La climatisation représente plus de 40% de la consommation globale d'électricité lors des pointes estivales à Monaco. Réduire la température de 3°C par rapport à votre extérieur suffit à rafraîchir votre intérieur... et votre santé en sera préservée !

Air conditioning represents more than 40% of overall electricity consumption during summer peaks in Monaco. Reducing the temperature by 3°C in comparison to the exterior temperature is enough to cool your interior... and your health will be better!

› **En baissant mon chauffage de 1°C, je vois directement la différence sur ma facture :**
By turning down my heating by 1°C, I immediately see a difference in my bill.

VRAI

1°C de moins, c'est environ 7% d'énergie consommée en moins. Pensez à baisser la température de 3°C lorsque vous vous absentez plus de 3 heures et à réduire la température de la pièce pendant la nuit, de 1 à 4°C. Il existe des thermostats programmables peu onéreux qui peuvent être une bonne solution pour éviter les oublis. En cas d'absence prolongée, n'hésitez pas à utiliser la fonction «hors gel» de votre radiateur.

1°C less means that energy consumption is reduced by around 7%. Remember to reduce the temperature by 3°C when you go out for more than 3 hours and to reduce room temperatures during the night by 1 to 4°C. There are cheap programmable thermostats available to avoid forgetting to turn the heating down. If you away for an extended period, use the «frost-guard» setting on your radiator.

› **Les dépenses d'éclairage de mon foyer sont négligeables sur ma facture globale :**
Lighting costs for my household don't have a significant effect on my overall bill.

FAUX

L'éclairage représente en moyenne 15% de votre facture. Dans un logement de 80m², il y a en moyenne 23 ampoules. Une seule ampoule halogène consomme autant que 22 ampoules basse consommation.

Lighting represents, on average, 15% of your bill. In a household with 80 m² of living space, there are usually around 23 light bulbs. A single halogen bulb consumes as much as the 22 others put together.

› **Je peux économiser de l'énergie en cuisinant :**
I can save energy when I cook.

VRAI

En faisant bouillir de l'eau dans une casserole munie d'un couvercle je peux diminuer l'énergie nécessaire entre 3 et 4 fois. Je réduis aussi la consommation en choisissant la taille de foyer adaptée à la taille de ma casserole. Les allumages / extinctions répétés des néons doivent être évités car ils restreignent leur durée de vie. Il faut donc éviter de les placer sur minuterie et ne jamais les brancher sur un variateur de lumière.

By boiling water in a saucepan with a lid, I can reduce the energy needed threefold or fourfold. I can reduce energy consumption still further by choosing a ring that fits the size of my saucepan.

› **Je peux placer un réfrigérateur n'importe où dans la cuisine :**
I can put a fridge anywhere in the kitchen.

FAUX

Un réfrigérateur placé à côté d'une source de chaleur consomme plus. En effet, lorsqu'il fonctionne dans une pièce à 23°C, il consomme 38% de plus que dans une pièce à 18°C. Nettoyer également l'intérieur et l'extérieur de mon réfrigérateur tous les six mois permet de diviser par quatre sa consommation.

A fridge placed near a heat source will use more energy. When in a room at 23°C, the fridge will use 38% more energy than in a room at 18°C. Also, make sure you clean the inside and outside of your fridge every six months to reduce its consumption to a quarter.



2011, une année dynamique et exceptionnelle

2011, a dynamic and exceptional year

Tout au long de l'année 2011, le Département des Relations Extérieures et ses trois Directions ont œuvré au rayonnement de la Principauté et au renforcement des liens avec de nombreux pays.

Throughout 2011, the Ministry of Foreign Affairs and its three Directorates have worked unstintingly to strengthen the Principality's influence and to forge closer ties with a number of countries

Le 11 janvier dernier, José Badia en présentant ses vœux à l'ensemble du Corps Consulaire étranger accrédité en Principauté, a dressé un bilan diplomatique de l'année 2011 et présenté une feuille de route pour 2012. Étaient présents le Ministre d'Etat, les Ambassadeurs résidents en Principauté, Hugues Moret, Ambassadeur de France et Antonio Morabito, Ambassadeur d'Italie, ainsi que des représentants du BHI et de l'AIEA. José Badia a rendu hommage, au nom du Département et du Gouvernement Princier, au dévouement, à la mobilisation et à la disponibilité du Corps Consulaire étranger. Ces qualités permet-

On 11 January, José Badia, presenting his New Year wishes to all of the foreign Consular Corps accredited to the Principality, took stock of the year 2011 and presented a road map for 2012. Those attending included the Minister of State, Ambassadors resident in the Principality, Hugues Moret, the French Ambassador, and Antonio Morabito, the Italian Ambassador, as well as representatives from the IHB and the IAEA. José Badia paid tribute, on behalf of the Ministry and of the Prince's Government, to the devotion, commitment and receptivity of the foreign Consular Corps. These qualities enable relations between Monaco and the States represented

« l'exceptionnel savoir-faire de la Principauté en matière d'accueil »

... the Principality's exceptional expertise in welcoming visitors

José Badia, Conseiller de Gouvernement aux Relations Extérieures



tant de renforcer et consolider les liens entre Monaco et les Etats représentés. Une année dynamique sur le plan du développement de ces liens avec les nominations de Consuls et Ambassadeurs.

En 2011, l'ensemble du Département s'est mobilisé pour mener à bien ses missions, notamment lors du Mariage Princier en juillet dernier, moment de joie et d'allégresse pour tout le pays. À l'occasion de ses vœux, José Badia a souligné « l'exceptionnel savoir-faire de la Principauté en matière d'accueil, mis au service du Mariage Princier, qui a donné lieu à une mobilisation générale dont seule la Principauté a le secret » ■

to be further strengthened and consolidated. A dynamic year in terms of developing these relations, with the appointment of several Consuls and Ambassadors.

In 2011, the whole Ministry worked together to achieve success, particularly during the Princely Wedding last July, a joyful time for the whole country. When presenting his wishes for the New Year, José Badia highlighted «the Principality's exceptional expertise in welcoming visitors, employed to great effect during the Princely Wedding, mobilizing the whole population as only the Principality knows how» ■

Construire une Europe pour et avec les enfants

Les Conférences internationales 2011 en Principauté

International conferences held in the Principality in 2011

- 29 Septembre : les 50 ans de l'AIEA à Monaco
- 20 et 21 novembre : Monaco +5 : « Construire une Europe pour et avec les Enfants »
- Du 28 au 30 novembre : Réunion d'experts de haut niveau sur le thème « la gestion durable des océans dans un contexte d'une économie verte et de l'éradication de la pauvreté » en prévision de la Conférence des Nations Unies sur le Développement Durable (Rio +20) de juin 2012 (voir page 16)
- 29 September: the 50th anniversary of the IAEA in Monaco
- 20 & 21 November: Monaco +5: «Building a Europe for and with children»
- From 28 to 30 November: A meeting of high-level experts on theme of «Sustainable ocean management in a context of a Green Economy and the Eradication of Poverty» to prepare the United Nations Conference on Sustainable Development (Rio+20) in June 2012 (see page 16)



Un réseau qui se développe, avec de nouveaux bureaux et de nouvelles relations diplomatiques

Un réseau qui se développe, avec de nouveaux bureaux et de nouvelles relations diplomatiques

Le réseau diplomatique en 2011 *The diplomatic network in 2011*

Monaco à l'étranger :

- 15 Ambassades accréditées auprès de 26 pays et Organisations Internationales
- 132 Consulats en activité dans 81 États (dont 10 nouveaux Consuls Honoraires en 2011). De nouvelles relations diplomatiques ont été établies avec 14 États (dont 8 par la signature de communiqués conjoints).
- Les nouveaux Ambassadeurs de Monaco en 2011 : S.E. M^{me} Catherine Fautrier, S.E. M^{me} Sophie Thévenoux, S.E. M. Patrick Médecin et S.E. M. Gilles Tonelli.

Les représentations étrangères à Monaco

- 83 Ambassades étrangères accréditées
- 11 nouveaux Consuls étrangers nommés en 2011
- 79 États officiellement représentés

Diplomatie et Mariage Princier

- Gestion de la Cellule Accueil et Transport des personnalités, sous la responsabilité de Mireille Pettiti (Directeur Général du Département) et de Marie-Catherine Caruso-Ravera (Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires).
- Accueil officiel et protocolaire de 20 Chefs d'États, 10 représentants de Chefs d'État et 100 Ambassadeurs et Consuls pendant les 3 jours de festivités ■

Monaco abroad:

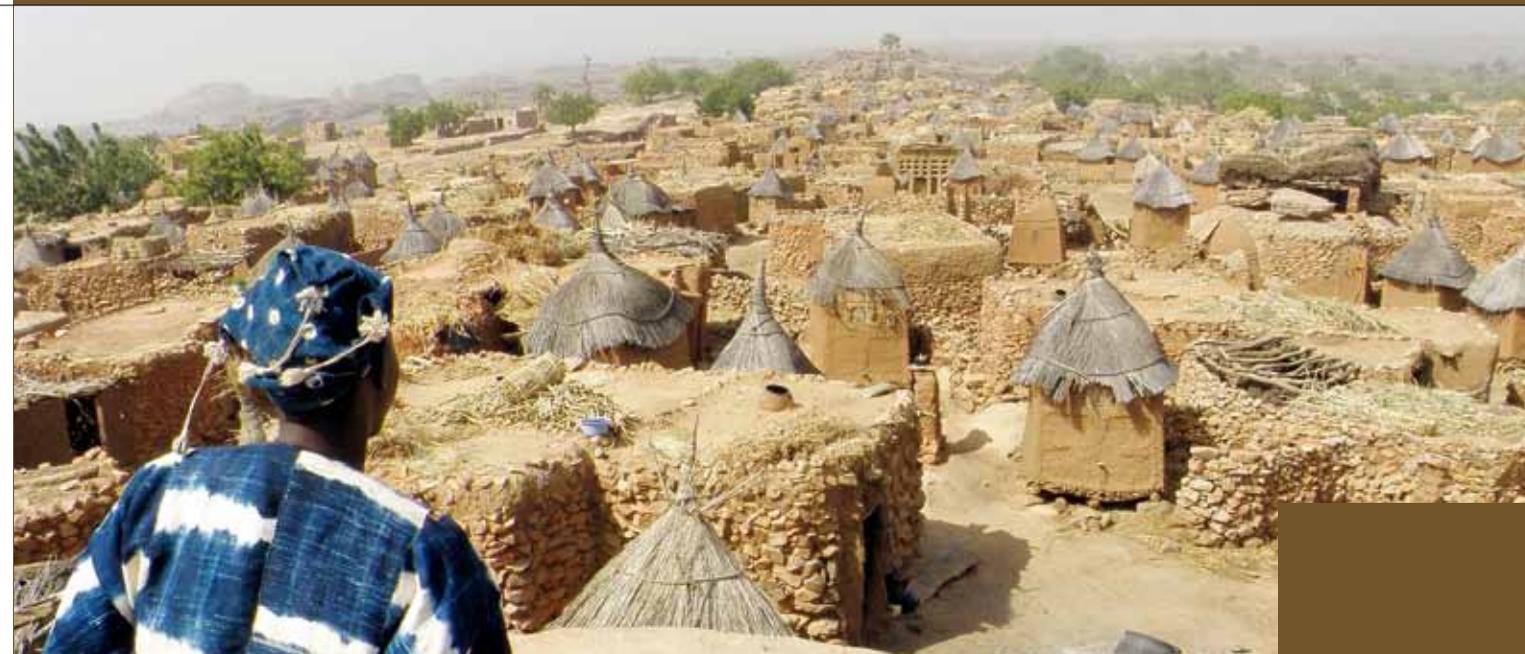
- 15 Embassies accredited to 26 countries and international organizations
- 132 Consulates in 81 States (including 10 new Honorary Consuls in 2011). New diplomatic relations were established with 14 States (including 8 through the signature of joint communiqués).
- New Ambassadors to Monaco in 2011: Her Excellency Ms Catherine Fautrier, Her Excellency Ms Sophie Thévenoux, His Excellency Mr Patrick Médecin and His Excellency Mr Gilles Tonelli.

Foreign representations in Monaco

- 83 accredited foreign Embassies
- 11 new foreign Consuls appointed in 2011
- 79 States officially represented

Diplomacy and the Princely Wedding

- The VIP Welcome & Transport Unit, led by Mireille Pettiti (Director-General of the Ministry) and Marie-Catherine Caruso-Ravera (Directorate of Diplomatic and Consular Relations).
- Official ceremonial welcome for 20 Heads of State, 10 representatives of Heads of State and 100 Ambassadors and Consuls during the 3 days' festivities ■



Le Département des Relations extérieures en Afrique Occidentale

The Ministry of Foreign Affairs in West Africa

Une délégation monégasque, menée par S.A.S. le Prince Souverain, s'est rendue en visite d'État au Mali et en visite officielle au Burkina Faso du 13 au 17 février dernier. Cette délégation était composée notamment du Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures, José Badia, accompagné de Collaborateurs de la Direction de la Coopération Internationale dont son Directeur.

Au cours de leur séjour, José Badia et les représentants du Département ont pu rencontrer leurs différents interlocuteurs et ainsi renforcer les liens qui unissent Monaco à ces deux pays de l'Afrique Occidentale. Une réunion de travail, présidée par José Badia et Soumeylou Boubeye Maïga, Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale du Mali, s'est déroulée le

lundi 13 février. Ce voyage a permis au Département de renforcer ses liens noués avec le Gouvernement malien.

À ces rencontres officielles viennent s'ajouter les visites de centres en partie financés par le Gouvernement Princier, tels que le Centre Mérieux à Bamako, le Centre de Recherche et de lutte contre la Drépanocytose et le Centre Yeelen Olympique à Moribabougou.

Au Burkina Faso, la délégation monégasque a notamment visité le village de Guié, site parrainé par Mission Enfance, dont plusieurs programmes ont été co-financés par le Gouvernement monégasque. Elle a également visité le Centre de Jour de l'Association Samusocial Burkina Faso, soutenu par le Gouvernement Princier ■

A Monegasque delegation, led by H.S.H. the Sovereign Prince, made a State visit to Mali and an official visit to Burkina Faso from 13 to 17 February last. The delegation was composed in particular of the Minister of Foreign Affairs, José Badia, accompanied by colleagues from the Directorate of International Cooperation, as well as its Director.

During their stay, José Badia and Ministry representatives met their counterparts and forged closer ties uniting Monaco with these two West African countries. A meeting chaired by José Badia and Soumeylou Boubeye Maïga, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation for Mali, took place on Monday 13 February. The trip enabled the Ministry to strengthen

relations with the Malian Government.

In addition to the official meetings, there were also visits to Centres partly funded by the Prince's Government, such as the Mérieux Centre in Bamako, the Centre de Recherche et de lutte contre la Drépanocytose [the Sickle Cell Anaemia Research and Screening Centre] and the Olympic Yeelen Centre in Moribabougou.

In Burkina Faso, the Monegasque delegation visited the village of Guié, sponsored by Mission Enfance, several projects of which have been co-financed by the Monegasque government. The delegation also visited the Samusocial Burkina Faso Association's Day Centre which is supported by the Prince's Government ■

Chiffres clés
Key figures

Ambassades

15

Auprès de 26 pays et organisations

Auprès de 26 pays et organisations

Consulats

132

Dans 81 États

Dans 81 États

Santé : priorité à la Prévention

Health: Prioritizing Prevention

Le Gouvernement Princier, consacre près de 8% du budget de l'État à la Santé, sous l'égide du Département des Affaires Sociales et de la Santé. Dans ce contexte, l'éducation à la santé tient une place primordiale, notamment auprès des jeunes. Elle vise à promouvoir un environnement de qualité, à améliorer l'hygiène de vie et à prévenir les premières conduites à risque. Récemment, le Gouvernement a conduit des actions fortes à destination des femmes (dépistage), et des jeunes (Sida). Explications.

The Prince's Government devotes almost 8% of the State budget to Health, under the aegis of the Directorate of Public Health and Social Services. Prevention and screening are key areas of this policy. In this context, health education takes first place, particularly for young people. It aims to promote a high-quality environment and a healthy lifestyle and prevent the main risk factors (smoking, addictions, sexually transmitted diseases, etc.). Recently, the Government carried out two large-scale campaigns aimed at women (screening) and young people (AIDS). Details overleaf.

Femmes : vaccination et dépistage Women: Vaccination and screening

Une campagne de dépistage du cancer du col de l'utérus auprès des jeunes femmes dès 21 ans

Le cancer du col de l'utérus est le huitième cancer touchant les femmes en France et concerne environ 3 000 femmes, avec 1 000 décès par an. Conscient de ce risque, le Gouvernement Princier, sous l'égide du Département des Affaires Sociales et de la Santé, a débuté en Principauté le dépistage organisé du cancer du col de l'utérus. La campagne de dépistage du cancer du col commencera pour les femmes âgées de 21 ans et se poursuivra jusqu'à leurs 65 ans :



La vaccination est réalisée par un médecin (généraliste, gynécologue ou pédiatre), selon le choix des parents et ne se substitue pas à une surveillance gynécologique régulière, dont le dépistage est un élément essentiel.

Au final, ces actes médicaux sont totalement gratuits pour les jeunes filles concernées. Une initiative qui place Monaco en pointe dans ce domaine ■

Cervical cancer screening for young women from 21 years old

Cervical cancer is the eighth-ranking cancer affecting women in France and concerns around 3,000 women, with 1,000 deaths each year. Being aware of this risk, the Prince's Government, under the aegis of the Directorate of Public Health and Social Services, has launched cervical cancer screening in the Principality since this

January. The cervical cancer screening programme will include women aged 21 and continue until they are 65 years old:

Continuing the vaccination programme for young girls aged 14 against HPV

The policy of excellence in the field of public health has been further extended with a vaccination programme for girls of at least 14 years old against Human Papilloma Virus (HPV).

The vaccination is carried out by a doctor (general practitioner, gynaecologist or paediatrician) as the parents choose, and is not a substitute for regular gynaecological check-ups, of which screening forms an integral part.

These services are completely free for the young girls concerned. This initiative makes Monaco a leader in this field ■



Jeunes : sensibilisation et prévention contre le Sida

Young people: Raising awareness and combating AIDS

« Bref, j'ai fait un dépistage »

le Dr Rouison, conseiller médical auprès du Département des Affaires Sociales et de la Santé, a rencontré des classes de la seconde à la terminale pour leur présenter un diaporama sur le SIDA.

Le diaporama, commenté par des stagiaires et secrétaires médicales, a fait suite à une introduction du Dr Rouison pour une présentation d'une heure environ. Les présentations, autour de séquences décalées (« bref j'ai fait un dépistage », « Nescapote, what else »), abordent toutes les étapes relatives à la contamination au virus du SIDA : épidémiologie, temps de latence, contamination, sérologie, dépistage, traitement.

« Les après-midi du zapping »

Dans le cadre des actions organisées pour la prévention et la lutte contre le SIDA, 395 élèves des établissements scolaires de la Principauté participent à la Salle des Variétés aux «Après-Midis du Zapping». Organisées par la Direction de l'Education Nationale, de la Jeunesse et des Sports, l'Association Fight Aids et la Croix-Rouge Monégasque, et animées par l'Association Solidarité Sida, ces après-midis permettent aux élèves du Lycée Albert I^{er}, du Lycée Technique et Hôtelier de Monte-Carlo et Lycée François-d'Assise-Nicolas-Barré de s'informer de manière complète, en associant moments de détente et temps d'information, avec des professionnels de la santé avec qui Ils peuvent s'entretenir avec eux des questions relatives à la sexualité et au SIDA ■

“Well, I just went for screening”

Dr Rouison, Medical Advisor to the Directorate of Public Health and Social Services, presented a slideshow about AIDS to 5th and 6th form classes.

The slideshow, commented by medical trainees and para-medical staff, followed an introduction by Dr Rouison and lasted for around one hour. The presentations, using unusual sequences (“Well I just went for screening”, “Nescandom, what else”), deals with all areas relating to contamination by the AIDS virus: epidemiology, latency periods, contamination, serology, screening, and treatment.

“Zapping afternoons”

As part of the actions organized to combat and prevent AIDS, 395 pupils from the Principality's schools attended “Zapping afternoons” at the Salle des Variétés.

Organized by the Directorate of Education, Youth and Sport, the Association Fight Aids and the Monegasque Red Cross, and run by the Association Solidarité Sida, these afternoons give the opportunity to pupils at Lycée Albert I, Monaco College of Hotel, Catering and Vocational Studies and the Lycée François-d'Assise-Nicolas-Barré to absorb a lot of information in a relaxing environment with health professionals and to ask questions about sexuality and AIDS ■

8%

du budget de l'état est consacré à la santé

Plus d'infos sur : Service de Gynécologie Obstétrique du CHPG
Tél : 97 98 99 00

Le Foyer de l'Enfance Princesse Charlène

The Princess Charlene Children's Shelter

Le Foyer de l'Enfance Princesse Charlène a été inauguré le 1er février par LL.AA.SS. le Prince Albert II et la Princesse Charlène, en présence du Ministre d'Etat, des membres du Gouvernement et des représentants des institutions. Ce projet a été mené par le Département des Affaires Sociales et de la Santé en lien avec le Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme. Le Gouvernement Princier marque ainsi son engagement à continuer de faire de Monaco un pays modèle en matière sociale.

Questions à Patrick Serre, Directeur du Foyer Princesse Charlène

With Patrick Serre, Director of the Princess Charlene Children's Shelter

Que représente pour vous le Foyer de l'Enfance Princesse Charlène ?

C'est l'aboutissement d'un travail collectif de longue haleine ayant nécessité la collaboration de nombreux Services et Directions de l'Administration. La réalisation de ce projet marque une nouvelle étape dans la politique sociale conduite par le Gouvernement pour prendre en considération la place accordée, en Principauté, aux besoins de l'enfant, à ses droits et à ceux de sa famille. Inauguré il y a quelques semaines par LL.AA.SS. le Prince Albert II et la Princesse Charlène, le Foyer de l'Enfance Princesse Charlène vise à maintenir notre modèle social d'excellence, résolument tourné vers l'avenir.

Quelles sont les grandes nouveautés ?

Le Foyer, spacieux et moderne, comporte 7 étages permettant une nouvelle répartition en fonction de l'âge et du sexe des enfants

qui occupent, dorénavant, des chambres individuelles avec sanitaires (des chambres doubles étant prévues pour les jeunes et les fratries). Des espaces collectifs (avec cuisine et coin détente), conçus pour partager la convivialité d'une « vie familiale » et accéder progressivement à l'autonomie, sont également mis à leur disposition. Enfin, la capacité d'accueil de l'établissement est portée de 20 à 30 lits. Signalons la création d'un espace de « soutien à la parentalité » avec trois « studios parents-enfants ».

Nouveaux locaux, nouvelle organisation et... nouvelles missions ?

La mission première du Foyer de l'Enfance Princesse Charlène demeure une mission d'hébergement et de protection des mineurs en danger qui font l'objet d'une Mesure de Placement Judiciaire. C'est pourquoi nous sommes ouvert 365 jours par an ■

The Princess Charlene Children's Shelter was inaugurated on 1st February by their Serene Highnesses Prince Albert II and Princess Charlene, in the presence of the Minister of State, members of the Government and representatives of official institutions. The project was managed jointly by the Directorate of Public Health and Social Services, and the Ministry of Environmental Affairs, Public Works and Urban Planning. The Prince's Government thus demonstrates its continuing commitment to making Monaco a model country in terms of social services. Report

What does the Princess Charlene Children's Shelter represent for you?

It is the fruit of long-term joint project involving a number of State ministries and directorates. Completion of the project marks a further step in the Government's social policy to take into account children's needs and rights in the Principality, as well as those of their families. Inaugurated a few weeks ago by Prince Albert II and Princess Charlene, the Princess Charlene Children's Shelter aims at maintaining our excellent social model which is resolutely forward-looking.

What is ground-breaking about the project?

The building is spacious and modern, over 7 floors, which enables children living there to be divided by age and gender. There are now individual bedrooms with bathrooms (double rooms have been planned for little ones and siblings). Shared areas (with kitchens and lounge), designed to experience

the friendly atmosphere of «family life» and to gradually encourage independence, are also available to them. Lastly, the capacity of the institution has been increased from 20 to 30 beds. There is also a parental support section with three parent-and-child studio flats.

New premises, new organization, and... a new remit?

The main aim of the Princess Charlene Children's Shelter is to house and protect minors in danger that are the subject of Legal Protection Measures. For this reason, we are open 365 days a year ■





Tourisme : 2011, Année de référence

Tourism 2011: a year to be remembered

2011, notamment placée sous le signe du Mariage Princier, a mis la Principauté sous le feu des projecteurs et a permis à la saison estivale 2011 de devenir une nouvelle référence en la matière. Les arrivées progressent de 6% et les nuitées de 4%. On constate ainsi que la durée moyenne de séjour se raccourcit régulièrement depuis quelques années.

Le secteur « loisir » représente 82% de l'activité hôtelière totale, avec une hausse de 7% par rapport à l'an dernier. Le tourisme d'affaires, secteur ayant souffert de la crise depuis 2008, voit ses activités reprendre à la hausse, de manière modérée. Pour le secteur « croisière », 2011 représente la première année d'un repositionnement vers les segments haut de gamme.

En 2011 la DTC, Direction du Tourisme et des Congrès aura répondu à plus de 371.646 demandes d'information, soit une hausse de 37% comparativement à 2010.

2011, marked in particular by the Princely Wedding, placed the Principality under the spotlight and made the 2011 summer season an exceptional one. Entries increased by 6% and overnight stays by 4%. We note that the average duration of stays has been gradually decreasing in the last few years.

The 'leisure' sector represents 82% of total hotel activity, with an increase of 7% with respect to last year. Business tourism, a sector that has suffered from the crisis since 2008, saw activities recovering gradually. In the 'cruise' sector, 2011 was the first year of repositioning towards luxury segments.

In 2011, the Tourist and Convention Authority answered more than 371,646 requests for information – an increase of 37% with respect to 2010.

+7% Évolution Tourisme « loisir »
growth for leisure sector

Les Sapeurs-Pompiers de Monaco au 80^e Rallye Monte-Carlo
Afin de répondre à une nouvelle exigence de la Fédération Internationale de l'Automobile dans le domaine de la sécurité des pilotes, les sapeurs-pompiers ont participé cette année à la sécurité du 80^e Rallye de Monte-Carlo du 17 au 22 janvier 2012.

Monaco Fire Service at the 80th Monte-Carlo Rally
In order to meet the new requirements of the International Automobile Federation relating to driver safety, the Fire Service participated in providing security for the 80th Monte-Carlo Rally from 17 to 22 January 2012.



Office des émissions de timbres-poste : les Nouveautés

State Philatelic and Numismatics Office: news

Depuis le début d'année, l'Office des Émissions de Timbres-Poste de la Principauté a mis quatre nouveaux timbres à la vente :

- Exposition Féline Mondiale 2012
- Concours International de Bouquets 2012
- Les jardins Saint-Martin
- Les Fresques de la Salle Garnier, Opéra de Monte-Carlo

Since the beginning of the year, the Principality's Philatelic and Numismatics Office has put four new stamps on sale:

- World Grand Cat Exhibition 2012
- 2012 International Bouquet Competition
- Saint-Martin Gardens
- The Salle Garnier frescoes, Monte-Carlo Opera

Plus d'information : www.oetp-monaco.mc

Réduction de la consommation d'eau potable à Monaco

Decreasing tap water consumption in Monaco

En 2011, la consommation d'eau en Principauté a été d'environ 4.882.000 m³, contre plus de 5.245.000 m³ en 2006. Une consommation qui a ainsi diminué de près de 7% en 5 ans.

Ces chiffres montrent la sensibilisation de la communauté monégasque à la préservation des ressources, thème central de la politique de développement durable du Gouvernement.

Les gestes simples qui permettent d'économiser l'eau :
www.gouv.mc/Action-Gouvernementale/L-Environnement



Accessibilité améliorée à la Direction du Tourisme

Depuis fin 2011, la DTC dispose d'une rampe d'accès pour les personnes à mobilité réduite, réalisée en lien avec le Service des Bâti-ments Domaniaux et la Direction de l'Aménagement Urbain.

Improved access to the Tourist Office

Since late 2011, the Tourist and Convention Authority has had an access ramp for persons with reduced mobility, built in partnership with the Estates Office and the Directorate of Territorial Planning.





Artistes locaux : des mesures de soutien

Local artists: support measures

La Direction des Affaires Culturelles a mis en place un certain nombre de mesures destinées à soutenir les artistes locaux et favoriser la réalisation de projets artistiques.

L'aide aux projets, vise à favoriser la diffusion de l'image de Monaco à l'étranger ou à mettre en valeur des collaborations pluridisciplinaires.

La loi n°1.360 permet aux artistes professionnels indépendants, de se voir faciliter les débuts d'une activité artistique exclusive (aide au règlement des charges sociales, prêts à l'installation).

Les commandes publiques sont des commandes d'œuvres d'art destinées à orner certains bâtiments publics par le biais d'un concours public.

Les ateliers d'artistes : ce programme, lancé en 2011, consiste en la mise à disposition d'ateliers situés au 6 Quai Antoine 1er, sur concours ouvert à tout artiste.

The Directorate of Cultural Affairs has put in place a number of measures aimed at supporting local artists and fostering artistic projects.

Aid for projects is aimed at promoting the dissemination of Monaco's image abroad and stimulating cooperation between different fields.

Act N° 1.360 enables independent professional artists to be assisted when launching an exclusively artistic activity (aid for social security contributions, start-up loans).

Public procurement involves commissioning works of art to decorate certain public buildings by means of open competitions.

Artists' workshops: This programme, launched in 2011, consists of making available workshops located at 6 Quai Antoine I, through competitions that are open to all artists.

**favoriser la réalisation
de projets artistiques**

*...supporting local artists
and fostering artistic projects...*



La DTC dans le Monde

The Tourist and Convention Authority worldwide

Du 13 au 18 février dernier, la DTC a organisé sa traditionnelle conférence annuelle en Principauté de ses bureaux de représentation à l'étranger.

Rappelons qu'à ce jour, 11 bureaux à travers le monde (Brésil, Dubaï, Hanovre, Londres, Milan, Moscou, New Delhi, New York, Shanghai, Sydney, et Tokyo) assurent la visibilité et la promotion de la destination Monaco sur leurs marchés respectifs.

From 13 to 18 February last in the Principality, the Tourist and Convention Authority organized its traditional annual conference of its foreign branches. We should note that to date, 11 offices worldwide (Brazil, Dubai, Hanover, London, Milan, Moscow, New Delhi, New York, Shanghai, Sydney, and Tokyo) ensure that Monaco as a destination has excellent visibility and is promoted strongly on these markets.



122

formations dispensées pour un taux d'insertion directe de 46%

formations dispensées pour un taux d'insertion directe de 46%

Emploi : 2011, une année exceptionnelle pour la formation *Jobs: 2011, an exceptional year for training*

Au sein du Service de l'Emploi, les formations techniques et de développement personnel, gérées par la Cellule d'Aide à l'Insertion des Monegasques et Enfants du Pays, ont connu un réel succès en 2011. Cette Cellule s'attache à mettre en place différents programmes de formation, tant individuels que collectifs, adaptés aux demandeurs d'emploi.

Deux objectifs sont poursuivis : satisfaire au mieux les entreprises en leur proposant des candidats répondant à leurs exigences professionnelles et développer les aptitudes des demandeurs d'emploi, leur pluridisciplinarité ainsi que l'acquisition de nouvelles compétences.

Au total, 122 formations ont été dispensées pour un taux d'insertion directe de 46% pour les demandeurs d'emplois ayant suivi une formation.

Within the Employment Office, technical and personal development training, managed by the Integration Unit for Monegasques and Denizens, was extremely successful in 2011. The Unit organizes various training programmes, both individual and in groups, aimed at jobseekers.

Two overarching goals are pursued: to best satisfy companies by offering them candidates that meet their professional requirements; and to develop jobseekers' aptitude, as well as their versatility, and enable them to acquire new skills.

In total, 122 training sessions have been run, and jobs have been found for 46% of jobseekers having undergone training.

La Trésorerie Générale des Finances : le Service payeur de l'État. Repères 2011

General Financial Management Service – the State payments department - Key facts from 2011

48.114 certificats de paiement (200 par jour)
payment notices (200 a day)

130.000 virements effectués
bank transfers made

800 paiements réalisés en devises étrangères et traités manuellement
payments made in foreign currency and processed manually

1.000 chèques édités / *cheques issued*

1.250 récépissés (gestion Caisse des Dépôts et Consignations)
receipts issued (managed by the State banking institution, the Caisse des Dépôts et Consignations)

Nouveau portail internet : répondre aux besoins de chacun

A new web portal to meet Internet users' needs

Le Gouvernement Princier se rapproche de tous ses publics en adoptant une gouvernance numérique innovante par la mise en ligne de nouveaux outils : nouveau Portail Internet, Monaco Channel, compte twitter.

The Prince's Government has decided to make itself more accessible for all of the public, by adopting exemplary e-Governance by means of several new tools: a new Portal, Monaco Channel, and a Twitter feed.



Les nouveaux sites composant le portail d'information Web du Gouvernement Princier ont été repensés pour présenter l'Action Gouvernementale et les Institutions, faciliter les démarches des usagers du service public et améliorer la qualité du lien entre l'administration et ceux qui font Monaco (particuliers, entrepreneurs, résidents, salariés).

Service Public : Deux espaces dédiés aux particuliers et aux entreprises

Deux espaces sont dédiés à l'information des particuliers et des entreprises sur leurs démarches avec :

- un accès sous forme de fiches d'informations, de fiches de démarches ou de parcours guidés,

- un accès en téléchargement aux formulaires administratifs
- un accès aux téléprocédures

Les nouvelles téléprocédures de l'Administration électronique

De nouvelles téléprocédures pour faciliter la vie de chacun seront progressivement proposées : Estampilles, candidature aux emplois de la Fonction Publique, contribution des usagers à la Modernisation, dépôt des offres d'emploi par les entreprises au Service de l'Emploi, échanges d'appartements domaniaux, et bientôt les déclarations d'échanges de biens ■

The new websites making up the Prince's Government's web portal have been redesigned to present Government Action and the official Institutions, to facilitate administrative applications for public service users and to improve the quality of relations between the civil service and those who make Monaco what it is (individuals, entrepreneurs, residents, workers).

Public service: Two areas, dedicated to individuals and businesses

Two areas are dedicated to providing information for individuals and businesses with:

- access to information in the form of factsheets and guided tours
- downloadable forms

• e-applications New e-Government processes

New e-Services to facilitate your daily life will be offered gradually: official stamps, applications to work for the civil service, information on State-owned flats, and soon declarations of property exchange. Users can make their contribution to modernizing the State, and businesses will be able to submit job offers to the Employment Office ■

Adresses utiles

Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État
Place de la Visitation,
Tél.: 98 98 80 00
sgme@gouv.mc

Centre de Presse
10, quai antoine I^{er},
Tél.: 98 98 22 22
presse@gouv.mc

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique
Stade Louis II, Entrée H,
1 avenue des Castelans
Tél.: 98 98 81 13
fonctionpublique@gouv.mc

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers
23 avenue albert II,
Tél.: 98 98 40 26
centre-info@gouv.mc

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques
9, rue du gabian,
Tél.: 98 98 98 88
imsee@gouv.mc

Journal de Monaco
Tél.: 98 98 41 05
journaldemonaco@gouv.mc

Recours et Médiation
Tél.: 98 98 20 74
malbertini@gouv.mc

Conseil Stratégique pour l'attractivité
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 87 51

Département de l'intérieur

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique
9 rue Suffren-Reymond
8 rue Louis Notari (Résidents)
www.police.gouv.mc
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles
4, bd des Moulins
Tél.: 98 98 83 03
infodac@gouv.mc

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports
Av. de l'Annonciade
Tél.: 98 98 80 05
www.education.gouv.mc
denjs@gouv.mc

Centre d'Information de l'Éducation Nationale
18, avenue des Castelans
Tél.: 98 98 87 63
cien@gouv.mc

Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation
MC 98000 Monaco
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor
12, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 87 73
dbt@gouv.mc

Trésorerie Générale des finances
Cour de la Trésorerie
Palais de Monaco
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux
57 rue Grimaldi
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines
24, rue du Gabian
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat
10bis, Quai Antoine I^{er}
Tél.: 98 98 80 08
dir.habitat@gouv.mc

Direction de l'Expansion Economique
9, Rue du Gabian
Tél.: 98 98 98 00
expansion@gouv.mc

Direction du Tourisme et des Congrès
2a, bd des Moulins
Tél.: 92 16 61 16
www.visitimonaco.com
infodtc@gouv.mc

Office des Emissions de Timbres-poste
Les Terrasses de Fontvieille,
23, av. Albert II
Tél.: 98 98 41 41
www.oetp-monaco.com
oetp@gouv.mc

Musée des Timbres et des Monnaies
Les Terrasses de Fontvieille
Tél.: 98 98 41 50
mtm.gouv.mc

Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 19
afss@gouv.mc

Direction du Travail
2, rue Princesse Antoinette,
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail
24 av. de Fontvieille,
Tél.: 97 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale
46 / 48 Bd d'Italie,
Tél.: 98 98 84 20
class@gouv.mc

Médiation Familiale
6, bd de Belgique
Résidence le Saint-Sébastien
Entrée B
Tél.: 98 98 21 12
clorenzini@gouv.mc

Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics
Centre Administratif,
8 rue Louis-Notari,
Tél.: 98 98 88 17
travauxpublics@gouv.mc

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité
23 Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 22 99
prospectiv@gouv.mc
urbanisme@gouv.mc

Direction de l'Environnement
3, Avenue de Fontvieille,
Tél.: 98 98 80 00
environnement@gouv.mc

Service des Bâtiments Domaniaux
Centre Administratif,
8, rue Louis-Notari
Tél.: 98 98 88 13
sbd@gouv.mc

Direction de l'Aménagement Urbain
22 quai Jean-Charles Rey,
Tél.: 98 98 22 77
amenagement@gouv.mc

Service des Titres de Circulation
23, Avenue Albert II,
Tél.: 98 98 80 14
circulation@gouv.mc

Service des Parkings Publics
24, rue du Gabian,
Tél.: 98 98 88 24
www.monaco-parkings.mc
spp@gouv.mc

Direction des Affaires Maritimes
Quai Jean-Charles Rey
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques
23 avenue Albert II,
Tél.: 98 98 88 00
www.nic.mc

Département des Relations Extérieures

Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Affaires Internationales
Ministère d'Etat,
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 19 56
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires
13, rue Emile de Loth,
Tél.: 98 98 19 63
www.diplomatie.gouv.mc
relext@gouv.mc

Direction de la Coopération Internationale
Athos Palace,
2 Rue de la Lujerneta,
Tél.: 98 98 44 88
www.cooperation-monaco.gouv.mc
coopint@troisseptsept.mc

Cellule des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales
Ministère d'Etat
Place de la Visitation
Tél.: 98 98 89 04



conception S&C / D.A.E.I.U. © photo Thinkstock

OFFREZ-VOUS UN BOUQUET !

Suivez l'actualité des grands acteurs de la Principauté en vidéos avec le bouquet de chaînes en ligne Monaco Channel !

Partout, gratuitement,
sur tous les supports compatibles :
Navigateurs Web, Smartphones,
Tablettes, TV connectées...

www.monacochannel.mc



Chaînes déjà disponibles :



Gouvernement Princier*, Monaco Info (le direct, les reportages et les journaux à la demande),
Fondation Prince Albert II de Monaco, Musée Océanographique de Monaco, Yacht-Club de Monaco, VisitMonaco,
Chambre de Développement Économique de Monaco, Automobile Club de Monaco, ASM Football Club, Archives
Audiovisuelles de Monaco, Imagina, International University of Monaco, Sportel.

* Retrouvez également le Gouvernement Princier sur le site Internet www.gouv.mc et sur Twitter : @gvtmonaco